

едирмок, егизмок – кормить, скармливать (болага едирмок – кормить ребёнка), овкатлантирмок – кормить, питать (беморни овкатлантирмок – кормить больного), тўйгизмок – кормить досыта, насыщать, бокмок – выкармливать;

сложными глаголами (имя, являющееся носителем исходного лексического значения + глагол): овкат/озик бермок (букв. давать пищу), ем (ем-хашак) бермок (букв. давать корм), овкат солмок (положить пищу): итга овкат солмок – кормить собаку – дать еду собаке, отга ем солмок – кормить коня – дать корм коню;

составными глаголами: едириб куймок (основной глагол в форме деепричастия прошедшего времени + вспомогательный глагол, выражающий законченность, завершенность действия) – накормить, скармливать, едириб тамом килмок (основной глагол + имя + глагол) – скармливать, накормить;

Дистрибутивно-трансформационная схема аналогична дистрибутивно-трансформационной схеме предыдущей микросистемы: Колхозчи (хамма) сулли отга едириб тамом килди ↔ Колхозчи отни сулли билан бокди (Колхозник скармливал овес коню ↔ Колхозник кормил коня овсом);

Колхозчи (хамма) сутни бузokka кондириб суғорди (ичириб юборди) ↔ Колхозчи бузокни сут билан бокди (Колхозник спойл молоко теленку ↔ Колхозник поил теленку молоком).

Фрейм $C \frac{1}{\emptyset}$ обозначает “лицо, дающее пищу”;

фрейм $C \frac{2}{НИ}$ обозначает “пища или жидкость”;

фрейм $C \frac{3}{ГА}$ – “лицо (животное), получающее пищу”. Первый объект $C \frac{2}{НИ}$ трансформируется основным падежом (бош келишиги) с послелогом билан.

При глаголе, требующим объекта в сочетании с этим послелогом, последний превращается в абстрактно-грамматический элемент объекта, в формант, выражающий связь глагола или отглагольного имени со своим объектом.

В рассмотренном случае фрейм “обладание предметом (пищей)” – “принадлежность”, как и в предыдущем семантическом классе, задаётся комбинацией фреймов актантной конструкции первого и второго

объектов $C \frac{3}{НИ} + C \frac{2}{\emptyset}$ билан.

Имеет место алломорфизм конструкций двух языков, поскольку отдельным фреймом русского языка соответствует комбинация фреймов в узбекском языке.

Аналогичное значение в узбекском языке может передаваться конструкцией с вспомогательным глаголом.

Предложения типа: Колхозчи отга ем-хашак берди (Колхозник накормил коня – Колхозник дал корм коню), Бола итга овкат солди (Мальчик накормил собаку – Мальчик положил еду собаке) исключаются из данной трансформации, т.к., по-видимому, должны рассматриваться согласно с дистрибутивной схемой идентичной предыдущей схеме.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. – М.: 1967. –С.131.
2. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: 1935. –С.451.
3. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. До октябрьский период. –М.: «Наука», 1972. –С. 360.

РЕЗЮМЕ

Маколада Филмор изидан бориб, феълнинг актант тузилмасини изохидан ажратиш мумкин бўлган фрейм деб аталувчи семантик тушунчалар тўғрисида сўз боради. Маколада семантик шарҳнинг таркибиди бўлган дистрибутив-трансформацион тузилмадаги фреймалар орасида келган минимал изох реляцияси ҳар бир актантнинг келишикдаги маъносини аниқлаши таҳмин қилинади

РЕЗЮМЕ

В статье раскрываются семантические представления, которые можно вычлени из толкования актантной структуры глагола, которые вслед за Филмором называются фреймами. В статье делается предположение, что в составе семантического толкования дистрибутивно-трансформационной схемы реляция между фреймами минимального толкования определяет падежное значение каждого из актантов.

SUMMARY

The article is devoted to the description of the semantic representations that can be derived from the interpretation of actantial verb structures that are called frames by Fillmore. In the article it is assumed that in the semantic interpretation of distributive-transformational scheme the communicative between frames of minimal interpretation of case determines the case meaning of each of the actants.

СИНТАКТИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГЛОВ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Ф.И.Абдурахманов – кандидат педагогических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

И.О.Дильманов – кандидат филологических наук, доцент

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: дистрибутивно-трансформационная схема, фрейм, актант, семантик синф, ядро конструкция, трансформ, актант феъл, элемент дистрибуцияси.

Ключевые слова: дистрибутивно-трансформационная схема, фрейм, значение падежа, актант, семантический класс, ядерная конструкция, трансформ, актантный глагол, дистрибуция элемента.

Key words: distributive-transformational scheme, frame, the value of case, actant, semantic class, nuclear structure, transform, actantial verb, distribution element.

Одушевлённый субъект, перемещающий объект (одушевлённый или неодушевлённый), доставляет или намерен доставить его адресату.

$C \frac{1}{ОДН} + Г + C \frac{2}{Б} + C \frac{3}{ОДЛ} \leftrightarrow C \frac{1}{ОДН} + Г + C \frac{2}{Б} + К + C \frac{3}{ОДЛ}$

К глаголам с указанными синтаксическими признаками относятся: адресовать (письмо родным ↔ письмо к родным), вынести (девочку родственникам), доставить (письмо адресату), направить (ответ читателю), нести (собаку племяннику), отнести (рассказ редактору), привезти (посылку деду), принести (продукты заказчику), толкнуть (пепельницу собеседнику) и др. (26 лекс).

В книге Ю.Д. Апресяна отмечены лишь глаголы *доставить, привозить, приносить, прислать*, а также

подавать, представлять и сдавать [1:150]. При этом следует заметить, что глаголы представлять и сдавать не имеют трансформационных признаков глаголов доставки.

Между левым и правым трансформами наблюдаются семантические различия, обусловленные семантическими различиями форм кому и к кому: первая форма имеет значение адресата, вторая – пункта назначения.

Утверждение З.Д. Поповой, что к + дат.п. обозначает получателя [2:171-176], по-видимому, нуждается в уточнении. Если левый трансформ обозначает переход объекта от одного владельца к другому, то для правого трансформ сема передачи не является обязательной (ср.: Я отвёз яблоки деду ↔ Я отвёз яблоки к деду). Предлог к в правом трансформе эксплицирует

признак дательного падежа “направленность”.

Левый трансформ, совпадающий с дистрибутивной формулой глаголов первой микросистемы, обнаруживает в семантике анализируемых глаголов сему “передача”, правый – “перемещение”: “конечным моментом здесь является... соседство с предметом” [3:281].

Таким образом, анализируемые глаголы имеют значение типа “доставить”, т.е. “перемещая объект, передать его лицу, обозначенному словоформой кому”. Ю.Д. Апресян приписывает этим глаголам, значения “доставлять”, значение “каузировать доставку” [1:502]. Наличие семы перемещения в семантике перечисленных глаголов утверждается и возможностью появления в их окружении позиций со значением направления (“откуда” и “куда”), например: привести подарки старикам из Магадана в Москву.

Схема перемещения содержится также в семантике глаголов, не допускающих указанную выше трансформацию, но разрешающих появление со значением направления. Сюда относятся: бросить (детям мяч в окно), вернуть (рукопись автору в Томск), возить (дрова рабочим в поселок), кидать (кости собаке под стол), налить (гостю вино/вина в стакан), отправить (посылку сыну в армию), перевести (деньги родителям в деревню), передать (записку Ключеву в одиночку), подавать (кассиру деньги в окошечко), послать (телеграмму родителям в Бердск) и другие. (39 лекс).

К этим глаголам примыкает группа, возглавляемая лексемой «написать» (см. глаголы типа «сообщить»). Эти глаголы в одном из своих значений совмещают семы “сообщить” и “послать” и поэтому допускают в своём окружении позицию со значением направления: катать, накатать, намахать, написать, настроить, отмахать, отписать, писать, строчить, черкнуть, (письмо другу + в Тобольск).

$$C \frac{1}{\text{ОД Н}} + Г + C \frac{2}{\text{Б}} + C \frac{3}{\text{ОД Д}} \leftrightarrow C \frac{1}{\text{ОД Н}} + Г + C \frac{2}{\text{Б}} + \text{для } C \frac{3}{\text{ОД Д}}$$

К глаголам с указанными синтаксическими признаками в русском языке относятся: брать/взять (книги сестре ↔ книги для сестры), варить (обед для детей), выписать (газету сыну), и другие. (155 лекс).

Анализируемые глаголы объединены широким значением “предпринимать какие-либо действия с объектом в пользу адресата” многие глаголы первой микросистемы обозначают непосредственную передачу объекта из рук в руки, то анализируемым глаголам эта сема не свойственна.

Фрейм $C \frac{1}{\text{ОД Н}}$ – “одушевлённое лицо, производящее действие”; фрейм $C \frac{2}{\text{Б}}$ – “объект, предназначенный адресату”; позиция $C \frac{3}{\text{ОД Д}}$ регулярно выражается одушевленными именами существительными и имеет фрейм “лицо, которому предназначается объект” (о чем свидетельствует и правый трансформ).

На узбекский язык глаголы переводятся: олиб бермоқ (основной глагол в форме деепричастия выражает основное лексическое значение + глагол, модифицирующий лексическое значение первого элемента – выражает действие, предназначенное не для говорящего, а для другого лица) – брать/взять; ёзиб бермоқ – выписать; тайёрламоқ – готовить; ғамламоқ – заготовить; қовурмоқ – жарить; қайнатмоқ, пиширмоқ – варить; буюрмоқ – заказать; топмоқ – добыть, достать; ювмоқ – мыть; тозаламоқ – чистить и т.д.

Возможная трансформация: У синглига китоб олиб берди ↔ У китобни сингил учун олиб берди (Он взял книгу сестре ↔ Он взял книгу для сестры); Врач касалга рецепт ёзиб берди ↔ Врач рецептни касал учун ёзиб берди (Врач выписал рецепт больному ↔ Врач выписал рецепт для больного); Буви набирага мураббо пиширди ↔ Буви мураббони набира учун

Глаголам микросистемы в узбекском языке соответствуют: йулламоқ, йўналтирмоқ, юбормоқ, - адресовать, направить (докладчика савол йўлламоқ – адресовать вопрос докладчику); элтмоқ, етказмоқ, элтиб бермоқ/қуймоқ, етказиб бермоқ – доставлять; келтирмоқ – приносить, привозить; туртмоқ, итармоқ, итариб/суриб бермоқ – толкать.

Трансформация аналогичная дистрибутивно-трансформационной схеме русского языка в узбекском языке, как правило, невозможна. В предложении Редактор авторга қўл ёзма қайтариб берди (Редактор вернул рукопись автору) вспомогательный глагол бермоқ содержит сему непосредственной передачи объекта адресату. В предложении Редактор авторга қўл ёзма қайтарди сема непосредственной передачи отсутствует. Дистрибутивная схема в данном случае совпадает со схемой микросистемы Алоқачи командирга пакетни элтиб берди/қуйди (Связной доставил пакет командиру).

Как указывает А.Н. Кононов [4:360], в отличие от значения собственно дательного падежа, послелог с дательным падежом обозначает, что действие только направлено к пункту, названному в дательном падеже, а сема передачи отсутствует. Таким образом, в одном случае фрейм позиции $C \frac{3}{\text{ГД}}$ “ориентир” получает селекционный различитель “обладание”, а в конструкции с послелогом $C \frac{3}{\text{ГД}}$ карата селекционный различитель “обладание” отсутствует.

Одушевлённый субъект предпринимает какое-либо действия с объектом в пользу адресата.

пиширди (Бабушка варила варенье внуку ↔ Бабушка варила варенье для внука); Дадам бизга бойлик топган ↔ Дадам бойликни биз учун топган (Мой отец добывал нам богатство ↔ Мой отец добывал богатство для нас).

Дистрибутивно-трансформационная схема:

$$C \frac{1}{\text{О}} + C \frac{3}{\text{ГД}} + C \frac{2}{\text{О}} + Г \leftrightarrow C \frac{1}{\text{О}} + C \frac{2}{\text{НН}} + C \frac{3}{\text{О}} \text{ учун} + Г$$

Левый трансформ соответствует дистрибутивной схеме первой микросистемы; в правом трансформе послелог учун. Управляющий основным падежом второго объекта $C \frac{3}{\text{О}}$ учун, выражает отношения значения [4:360] и соответствует предлогу для.

Одушевлённый субъект передаёт кому-либо какую-либо информацию с помощи речи или других знаковых средств.

$$C \frac{1}{\text{ОД Н}} + Г + C \frac{2}{\text{НЕОД Б}} + C \frac{3}{\text{ОД Д}}$$

К глаголам первой микросистемы на дистрибутивном уровне близки глаголы типа “сообщить” (Я сообщил другу последние новости). Их отличие от глаголов типа “дать” заключается в том, что позицию $C \frac{2}{\text{Б}}$ в их дистрибутивной формуле могут занимать лишь неодушевленные имена существительные.

К данному классу относятся: выразить присутствующим своё несогласие говорить (правду начальнику), доказать (оппоненту его неправоту), заявить (судье протест), изложить (свою просьбу директору), написать (письмо приятелю), сообщить (знакомым новый адрес) и другие. (266 лекс).

Литература

1. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. -М.: «Наука», 1967. -С.350.
2. Попова З. Д. Публикации по общему языкознанию на страницах «Филологических записок». –Воронеж: 1963. – С.171-176.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 1935, -С.281.
4. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. -М.: «Наука», 1972. –С. 360.

РЕЗЮМЕ

Маколада семантик келишик маъносини аниклаш учун сўзни дистрибутив-трансформацион белгиси бўйича мазкур келишик шаклига қўйиш ва ушбу отнинг сегмент изохиға мос келувчи фреймни номлашнинг ўзи етарли бўлиши изоҳланган.

РЕЗЮМЕ

В статье делается предположение, что для определения значения падежа, достаточно и необходимо отнести слово данной падежной формы к дистрибутивно-трансформационному признаку и назвать фрейм, соответствующий сегменту толкования данного существительного

SUMMARY

The author of the article makes the assumption that in order to determine the meaning of the case, it is sufficient and necessary to assign the word of the given case form to the distribution-transformational feature and to name the frame corresponding to the segment of the interpretation of the given noun.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

А.Авезимбетова – ассистент преподаватель

Р.Тенелбаев - студент I курса английского языка и литературы

Нукусский государственной педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: бир сўзли терминлар, молиявий хужжатлар, терминологик структура, кимёвий терминология, махсус терминлар.

Ключевые слова: однословные термины, финансовые документы, терминологическая структура, терминологическое образование, химическая терминология, специальная терминология.

Key words: root terms, financial documents, terminological structure, term formation, chemical terminology, special terminology.

В современном терминоведении уделяется всё большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным, комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов.

В статье рассматриваются терминология, используемая при составлении годовых финансовых отчётов зарубежных компаний в английском и русском языках, уставы международных организаций и другие тексты, имеющие отношение к экономике. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминологического образования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определённых терминологических значений.

Это особенно характерно для химической терминологии, где наиболее полно изучена специализация суффиксов. В английском языке образуются:

- названия основных органических соединений и галогенов – при помощи суффикса - ine [in] (amine, fluorine);
- названия неосновных органических соединений – при помощи суффикса - in [in] (salicin);
- названия углеводородов ацетиленового ряда – при помощи суффикса - yne [i:n] (propyne).

Более или менее чёткая специализация аффиксов проведена в биологической и медицинской терминологии, т. е. там, где термины построены, в основном, из латинских и греческих корней. Например,

- суффикс - us [s] для существительных в единственном числе, и суффикс - i [ai] – для существительных во множественном числе: *alveolus* – *alveoli* (альвеола – альвеолалар);
- суффикс - um [m], для существительных в единственном числе и суффикс - a – для существительных

во множественном числе: *cranium* – *crania* (бас сүйегі – бас сүйеклері).

Английские префиксы dis-, en- широко применяются при образовании биологических терминов. Например:

- *disafforest* (могайды кесуі)
- *enfeeble* (босатыу) и др. [1:240]

В терминологии других отраслей систематическая специализация значений суффиксов почти совсем не ведётся. Поэтому здесь суффиксы имеют более широкое значение, указывая на категорию, к которой относится терминируемое понятие. Так, например, при помощи суффиксов - er, - or, - ist образуются существительные, обозначающие работника-специалиста:

- *operator* -оператор
- *philologist* -филолог
- а также машины, станки, инструменты, приборы:
- *drier* - кургакчыш (...йушы ускене)
- *cutter* - кесууши
- *computer* -компьютер

Существительные с конкретным предметным значением образуются при помощи суффиксов - ing, - ment:

- *heating* - ысытыу системасы
- *leavings* - қалдық
- *development* - раўажлануы

Существительные с отвлечённым значением образуются при помощи суффиксов, которые выражают свойства и качества:

- ness (*business*); -бизнес (исбилерменлик)
- ty (*safety*); қауіпсізлик
- hood (*likelyhood*). -уқсаслық

Суффикс - ing используется для обозначения технологических процессов и действия вообще:

- *turning* - бурылыс
- *programming rotating* - программалық уэликсізлик (уэликсіз бағдарлама)

Суффикс - (t)ion используется для выражения действия:

- *composition* - дүзиліс
- *activation* - активлесуі
- *revolution* - айланыс

Для научно-технической терминологии характерно использование ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных и совсем отсутствующих в общепринятом языке. Так, в системе терминологического образования английского языка широко применяются следующие малопродуктивные суффиксы: